

Как тебе спрашивать о дороге в Китае? Закончив этот урок, ты научишься спросить об адресах и найти нужного тебе человека, выразить благодарность и сказать “до свидания”, а также принести извинения. Конечно, тебе надо дальше тренировать произношение и делать упражнения по тону, тогда китайцы смогут тебя понять.

## 第五课 Урок 5

### Cāntīng zài nǎr 餐厅 在哪儿

#### 一、课文 Текст

#### (一)

Mǎ Dàwéi: Qǐngwèn, zhè shì Wáng Xiǎoyún de sùshè ma?  
马大为: 请问, 这是王 小云的宿舍吗?

Nǚ xuésheng: Shì. Qǐng jìn, qǐng zuò.  
女 学生: 是。请进, 请坐。

【找人】 Искать человека

Mǎ Dàwéi: Xièxie. Wáng Xiǎoyún zài ma?<sup>①</sup>  
马大为: 谢谢。王 小云 在吗?

Nǚ xuésheng: Tā bú zài.  
女 学生: 她不在。

Mǎ Dàwéi: Tā zài nǎr?<sup>②</sup>  
马大为: 她在哪儿?

Nǚ xuésheng: Duìbuqǐ, wǒ bù zhīdào.<sup>③</sup>  
女 学生: 对不起, 我不知道。

Mǎ Dàwéi: Méi guānxi. Hǎo, zàijiàn.  
马大为: 没关系。好, 再见。

Nǚ xuésheng: Zàijiàn.  
女 学生: 再见。

【告别】 Прощаться



# 生词 Новые слова

1. cāntīng	сущ.	餐厅	столовая
2. zài	гл.	在	быть; пребывать
3. nǎr	вопр.мест.	哪儿	где; куда
* 4. qǐngwèn	гл.	请问	скажите, пожалуйста
wèn	гл.	问	спросить
* 5. zhè	мест.	这	этот
6. sùshè	сущ.	宿舍	общежитие
7. nǚ	прил.	女	женский; женщина
* 8. xuésheng	сущ.	学生	студент, учащийся
* 9. jìn	гл.	进	войти; заходить
10. zuò	гл.	坐	сидеть; сесть
11. xièxie	гл.	谢谢	благодарить, спасибо
12. duìbuqǐ	идеом.	对不起	прошу прощения; извините
* 13. wǒ	мест.	我	я
14. zhīdào	гл.	知道	знать
15. méi guānxi	идиом.	没关系	ничего
* 16. hǎo	прил.	好	хорошо, ладно
17. zàijiàn	идиом.	再见	до свидания
zài	нар.	再	ещё
18. Wáng Xiǎoyún	собств.	王小云	Ван Сяюнь (имя и фамилия китайской студентки)

## (二)

Mǎ Dàwéi: Xiǎojiě, qǐngwèn cāntīng zài nǎr? ④

马大为: 小姐, 请问 餐厅 在哪儿?

Xiǎojiě: Zài èr céng èr líng sì hào. ⑤

小姐: 在 二 层 二 〇 四 号。

Mǎ Dàwéi: Xièxie.

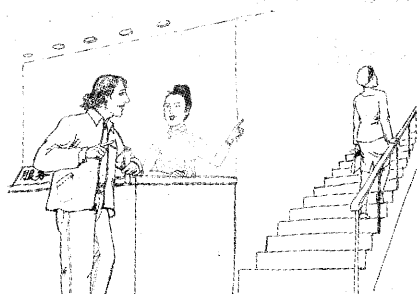
马大为: 谢谢。

Xiǎojiě: Búyòng xiè. ⑥

小姐: 不用 谢。

【问地点】Узнавать адрес

【道谢】Выражать  
благодарность





Sòng Huá: Dàwéi, wǒmen zài zhèr.  
宋 华: 大为, 我们 在这儿。

Mǎ Dàwéi: Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le. ⑦  
马大为: 对不起, 我 来 晚 了。

Wáng Xiǎoyún: Méi guānxi.  
王 小云: 没 关 系。

## 生词 Новые слова

1. xiǎojiě	сущ.	小姐	девушка; мисс
2. èr	числ.	二	два
3. céng	сч. сл.	层	этаж
4. líng	числ.	〇	ноль
5. sì	числ.	四	четыре
6. hào	сущ.	号	номер
7. búyòng	нар.	不用	не надо; не нужно
8. zhèr	мест.	这儿	здесь; сюда
9. wǎn	прил.	晚	поздний; поздно
10. le	гл. част.	了	глагольная частица
11. Sòng Huá	собств.	宋华	Сун Хуа (имя и фамилия китайского студента)

① Wáng Xiǎoyún zài ma?

Ван Сююнь здесь?

② Tā zài nǎr?

Где она?

③ Duìbuqǐ, wǒ bù zhīdào.

Чтобы выразить извинение, часто употребляют “duìbuqǐ(对不起)”. Отвечают обычно “méi guānxi (没关系)”.

④ Cāntīng zài nǎr?

Где столовая?

⑤ Zài èr céng èr líng sì hào.

На втором этаже в номере 204.

В Китае первым этажом считается этаж на земле.

⑥ Búyòng xiè.

Пожалуйста.

Когда вас благодарят, в ответ можно сказать “Bú xiè (不谢)”.

⑦ Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le.

Извините, я опоздал.

声母 инициали: z c s

韵母 финали: -i[1] er

iong ua uan uang ün

### 1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

zā cā sā

zī cī sī

zū cū sū

zuān	cuān	suān
zuī	cuī	suī
zūn	cūn	sūn
zhuāng	chuāng	shuāng
jiōng	qiōng	xiōng
jūn	qūn	xūn
guā	kuā	huā

## 2. 四声 Четыре тона.

zāi		zǎi	zài	zài
cān	cán	cǎn	càn	
tīng	tíng	tǐng	tìng	cāntīng
sī		sǐ	sì	
cēng	céng		cèng	sì céng
	ér	ěr	èr	èr hào
wēn	wén	wěn	wèn	qǐngwèn
xiē	xié	xiě	xiè	xièxie
jiān		jiǎn	jiàn	zàijiàn
wān	wán	wǎn	wàn	lái wǎn le
yōng	yóng	yǒng	yòng	búyòng
wāng	wáng	wǎng	wàng	
yūn	yún	yǔn	yùn	Wáng Xiǎoyún
sōng	sóng	sǒng	sòng	
huā	huá		huà	Sòng Huá

## 3. 辨音 Различите звуки.

zǐ — cǐ	qiě — jiě	jiàn — qiàn
(сын)	(и)	(видеть)
qīng — jīng	kuài — kuà	huān — huāng
(сине-зелёный)	(быстро)	

#### 4. 辨调 Различите тоны.

sì — sī	jǐng — qǐng	èr — ér
(четыре)	(колодец)	(два) (сын)
yǒng — yòng	wén — wèn	xióng — xiōng
	(письменный язык)	(медведь)

#### 5. 韵母er和儿化韵 Финаль “er” и эризованные финали.

èr (два)	zhèr (здесь)
érzi (сын)	nàr (там)
ěrduo (ухо)	nǎr (где)
nǚ'ér (дочь)	wánr (играть)

#### 6. 声调组合 Сочетание тонов.

“一” + “一”	“一” + “ / ”	“一” + “ ∨ ”	“一” + “ \ ”	“一” + “ 〇 ”
cāntīng	Yīngguó	jīnglǐ	gāoxìng	xiānsheng
fēijī	shēngcí	qiānbǐ	gōngzuò	xiūxi
(самолёт)	(новые слова)	(карандаш)	(работа)	(отдых)
kāichē	huānyíng	kāishǐ	shāngdiàn	qīzi
(водить машину)	(Добро пожаловать)	(начать)	(магазин)	(жена)

“ / ” + “一”	“ / ” + “ / ”	“ / ” + “ ∨ ”	“ / ” + “ \ ”	“ / ” + “ 〇 ”
míngtiān	xuéxí	yóuyǒng	xuéyuàn	shénme
(завтра)		(плавать)		
shíjiān	huídá	píjiǔ	zázhì	míngzi
(время)	(ответ)	(пиво)	(журнал)	(имя)
zuótiān	zúqiú	cídiǎn	cídài	háizi
(вчера)	(футбол)	(словарь)	(кассета)	(дети)

#### 7. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

jiàoshì (класс; аудитория)	Hélán (Нидерланды)
lǐtáng (зал)	Āijí (Египет)
cāochǎng (спортивная площадка)	Yuènnán (Вьетнам)
cèsuǒ (туалет)	Tàiguó (Тайланд)
yīyuàn (больница)	Yìndù (Индия)

8. 多音节连读 请读下列多音节组合。

túshūguǎn (библиотека)

Xīnjiāpō (Сингапур)

shíyànshì (лаборатория)

Fēilǚbīn (Филиппины)

bàngōngshì (кабинет)

Xīnxīlán (Новая Зеландия)

tǐyùguǎn (библиотека)

Àodàliyà (Австралия)

wàishìchù (иностранный отдел)

Mǎláixīyà (Малайзия)

tíngchēchǎng (стоянка)

Yīndùnìxīyà (Индонезия)

9. 朗读下列课堂用语 请读下列课堂用语。

Qǐng niàn kèwén. (Пожалуйста, прочитайте текст.)

Qǐng niàn shēngcí. (Пожалуйста, прочтите новые слова.)

Wǒ shuō, nǐmen tīng. (Я говорю, а вы слушаете.)

四、会话练习 对话练习

重点句式 关键句

1. Qǐng jìn, qǐng zuò.
2. Wǒ bù zhīdào.
3. Zài jiàn.
4. Qǐng wèn, cāntīng zài nǎr?
5. Xièxie.
6. Búyòng xiè.
7. Duìbuqǐ.
8. Méi guānxi.

(一) 【问地点 问地址】

1. 完成下列会话 完成对话。

(1) A: Qǐng wèn, cèsuǒ zài nǎr?

B: \_\_\_\_\_.

A: Xièxie.

B: \_\_\_\_\_.

(2) A: Qǐngwèn, jiàoshì zài nǎr?

B: Duìbuqǐ, \_\_\_\_\_.

2. 情景会话 Составьте диалоги по ситуации.

В здании, в котором ты раньше не был:

(1) Ты хочешь найти лифт.

(2) Ты хочешь найти кабинет преподавателя Ян.

(二) 【找人 Искать человека】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Qǐngwèn, Lín Nà zài ma?

B: \_\_\_\_\_.

A: Tā zài nǎr?

B: Duìbuqǐ, \_\_\_\_\_.

A: Méi guānxi. Zàijiàn!

B: \_\_\_\_\_.

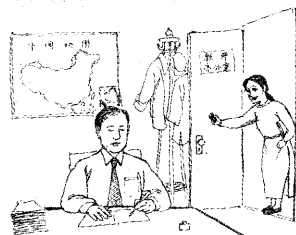
(2) A: \_\_\_\_\_?

B: Zài. Qǐng jìn.

2. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) Xuésheng: \_\_\_\_\_?

Yáng lǎoshī: \_\_\_\_\_.



(2) Lín Nà: Lìbō zài ma ?

Mǎ Dàwéi: \_\_\_\_\_.

Lín Nà: \_\_\_\_\_?

Mǎ Dàwéi: \_\_\_\_\_.

Lín Nà: \_\_\_\_\_.

Mǎ Dàwéi: \_\_\_\_\_.



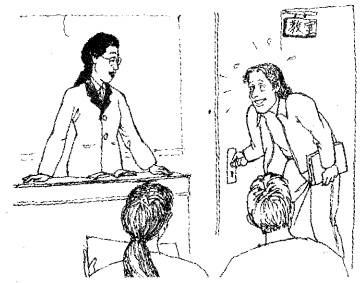


(三) 【道歉 Принести извинение】

看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) A: \_\_\_\_\_.

B: \_\_\_\_\_.



(2) A: \_\_\_\_\_.

B: \_\_\_\_\_.



(四) 【问职业 Узнавать профессию человека】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Nín shì yīshēng ma?

B: Bú shì, \_\_\_\_\_, wǒ shì \_\_\_\_\_.

A: Nín ne?

C: Wǒ yě shì xuésheng, wǒ xuéxí Hànyǔ.

(2) A: \_\_\_\_\_?

B: Shì, tā shì wàiyǔ lǎoshī.

A: Nǐ \_\_\_\_\_?

B: Wǒ bú shì wàiyǔ lǎoshī. Wǒ shì \_\_\_\_\_.

(五) 听述 Прослушайте и перескажите.

请问,他的宿舍在哪儿?

在三层三一〇号。

谢谢。

\* \* \*

请问,您认识陈老师吗?

对不起,我不认识。

没关系。再见。

再见。

## 五、语音

## Фонетика

### 1. 儿化韵 Эрризованные финали

Финаль “er” в некоторых ситуациях не образует самостоятельный слог. Сливаясь с предшествующим ей слогом, эризирует последний (т. е. вместе взятый слог произносится в эризованном виде). При записи транскрипцией к эризованному слогу добавляется “r”, в иероглифической записи добавляется “儿”. Например: “nǎr 哪儿”.

### 2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

Инициали: z, c артикуляция китайского c сходна с артикуляцией русского ц, но в отличие от русского ц китайский c является придыхательным, артикуляция z сходна с c, но z является непридыхательным; s по артикуляции аналогичен русскому c.

## 六、语法

## Грамматика

用疑问代词的问句 Местоименные вопросительные предложения

### Повествование

### Вопрос

Nà shì wǒmen lǎoshī.

那是我们老师。

→ Nà shì shéi?

那是谁?

Wǒ xìng Mǎ.

我姓马。

→ Nǐ xìng shénme?

你姓什么?

Cāntīng zài èr céng.

餐厅在二层。

→ Cāntīng zài nǎr?

餐厅在哪儿?

Tā shì Zhōngguó rén.

她是中国 人。

→ Tā shì nǎ guó rén?

她是哪国人?

В китайском языке порядок слов в местоименном вопросительном предложении такой же, как и в повествовательном предложении. Часть повествовательного предложения, к которой задается вопрос, заменяется соответствующим вопросительным местоимением.

## 1. 汉字复合笔画(1) Сложные графические элементы (1)

Черта	Название	Примеры	Способ начертания
㇇	hénggōu	你	Горизонтальная черта с крюком вниз, например: червёртая черта “你”.
㇇	héngzhé	马	Горизонтальная ломаная с вертикальной, например: первая черта “马”.
㇇	héngpiě	又	Горизонтальная ломаная с откидной влево, например: первая черта “又”.
㇇	héngzhégōu	门	Горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком влево, например: третья черта “门”.
㇇	héngzhétí	语	Горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком вправо, например: вторая черта “语”.
㇇	shùgōu	丁	Вертикальная черта с крюком влево, например: вторая черта “丁”.

## 2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 二      一 二  
èr      два

2 черты



(2) 儿(兒)      丿 儿  
ér      сын

2 черты



(3) 子      ㇇ 了 子  
zǐ      сын

3 черты



(4) 井      一 二 卩 井  
jǐng      колодец

4 черты



(5) 文      丶 一 亠 文  
wén      письменная речь

4 черты

(6) 见 (見) 丨 冂 贝 见

jiàn

видеть

4 черты



(7) 且 丨 卩 月 且

qiě

и

5 черт

Обратите внимание: “且” является исконной формой иероглифа “祖” (zǔ, предок). После десемантизации иероглифа “且” вместо него появился новый иероглиф “祖”.

(8) 四 丨 冂 凵 四 四

sì

четыре

5 черт



(9) 我 丨 二 手 手 我 我 我

wǒ

я

7 черт



(10) 青 一 二 丰 丰 青 青 青

qīng

синий-зелёный

8 черт

3. 认写课文中已出现的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

才 (zàizitóu) графема “местонахождение” 一 大 才

3 черты

(1) 在 zài

在 → 才 + 土

(2) 坐 zuò

坐 → 人 + 人 + 土



(3) 请问 qǐngwèn (請問)

请 → 讠 + 青

(Ключ—“讠”, фонетик—“青”.)

问 → 门 + 口

辶 (zǒuzhīdǐ) графема “ходить” 辶 辶

3 черты

(4) 这 zhè (這)

这 → 文 + 辶

(5) 进 jìn (進)

进 → 井 + 辶

(6) 再见 zàijiàn (再見)

再 → 一 + 冫 + 土

(一 冫 冫 冫 冫 再)

6 черт)

兴 (xuéizitóu) графема “учиться” 兴 兴 兴 兴 兴

5 черт

(7) 学生 xuésheng (學生)

学 → 兴 + 子

(8) 好 hǎo

好 → 女 + 子

(9) 小姐 xiǎojiě

姐 → 女 + 且

冫 (yòngzìkuàng) (графема “пользоваться”) 冫 冫 2 черты

(10) 不用 búyòng

用 → 冫 + 丰

(冫 = 丰)

### Словари китайского языка

Словари китайского языка, в отличие от словарей русского языка, в которых словарные статьи расположены в алфавитном порядке, могут быть построены по разной структуре: словарные статьи могут располагаться по алфавитному порядку (используется транскрипция или римская система), по порядку количества черт или по графемам иероглифов. Статьи многих китайских словарей, выпущенных до 20-ых годов 20-ого века, были упорядочены по графемам, однако в современных словарях слова расположены в алфавитном порядке, в них также приведены поисковые индексы по графемам и по количеству черт.

В настоящее время “Словарь Синь Хуа” и “Словарь современного китайского языка” являются самыми популярными в Китае. Первый представляет собой словарь карманного типа, содержащий 8 тысяч иероглифов. В словарь входят отдельные иероглифы и их толкование, прочтение и тоны. Последний является словарем среднего типа по объему, включает в себя более 56 тысяч словарных статей. В словарь входят отдельные иероглифы, составные слова, устойчивые выражения, идиомы.

Энциклопедический словарь “Цы Хай” и словарь “Цы Юань” являются многотомными словарями. В настоящее время составлены специальные словари для иностранных учащихся, изучающих китайский язык и культурологию.